ROSSANA FERNÁNDEZ

TRANSLATOR & SIMULTANEOUS INTERPRETER

rossanatraducciones@gmail.com

OBJECTIVE / SKILLS

Offer more than 20 years of experience as a skilled ENGLISH-SPANISH Translator and Simultaneous Interpreter. My education as engineer has allowed me to specialize in technical fields mainly in the Oil and Gas Industry, translating Manuals, Procedures and Regulations, particularly in the fields of Well Drilling, Mechanical Integrity, Corrosion, Pipeline Maintenance, Cathodic Protection, Right of Way Patrolling, Smart tools/Pigs for In-line inspection, Valves, Anomalies, NDT, etc. I have also translated bidding proposals, Environment, Safety and Sustainable Development.

Qualified as a "Conference Interpreter", have participated in National and International Meetings, Exhibits, Summits and Congresses as Simultaneous and Consecutive interpreter, knowledgeable in using simultaneous interpretation equipment (translation booth, transmitters and receivers).

Multicultural person, lived as Permanent Resident for more than 6 years in Vancouver, British Columbia, Canada. Educated as a Civil Engineer, with a Master Degree in Administration of Institutions and Certified ENGLISH-SPANISH TRANSLATOR & INTERPRETER from the University of British Columbia.
Software: TRADOS - Office (Word, Excel, Power Point, etc.)

EDUCATION

-ENGLISH- SPANISH TRANSLATOR & INTERPRETER CERTIFICATE.- UBC–University of British Columbia–Canada (Mar-2016)
-CERTIFIED / AUTHORIZED TRANSLATOR. - Supreme Court of Justice – State of Tabasco – (Since June 2016 to date)
-DEGREE IN CIVIL ENGINEERING. – Juarez Autonomous University of Tabasco. (1980-1985) – Prof. License. 1062478.
-MASTER DEGREE IN ADMINISTRATION. - TECHNOLOGICAL INSTITUTE OF MONTERREY (I.T.E.S.M.) – (2008-2011).
-AUDITOR CERTIFICATE. - Construction Industry Training Center, Tabasco (2012)
-NORTH TEXAS STATE UNIVERSITY, Denton Texas, U.S.A. Certified as Mexican Teacher of English, 1981.
-**LOYOLA UNIVERSITY OF NEW ORLEANS**, Louisiana, U.S.A. Certificate of English as a Second Language, 1980.
-**C.E.S.S.L.A. Linguistic Center**, Puebla, México / Translation and Interpretation Diplomas, 1997-1998
-**U.N.A.M.** Instructor of English as a Second Language (ESL), 1998.
-Diploma in Higher Education - UJAT
-Diploma in Unit Price Analysis - CMIC
-Diploma in ISO 9000 – Quality Control - CMIC
-Diploma in Construction Regulations –CICT
-Training Course in Personal Protection Equipment (PPE)
-Training Course in Defensive Driving
-Training Course in Smart Tools (pig runs).
-Training Course in HAZMAT
-RIG-PASS (IADC) E105507/2011.
-SEAMAN´S Book – Issued by the Captain of Port in 2012 (Book valid for 10 years).
-COVID-19 Pandemic Influenza – Certificate No.4773730 – MINTRA Group (May 2020)
-ENVIRONMENTAL AWARENESS (International) – Certificate 5004349 – MINTRA Group (Nov 2020)
-JOB HAZARD ANALYSIS (Global) – Certificate 5769619 – MINTRA Group (March 2021)

WORK EXPERIENCE

2019 – 2021 **FREELANCER** Translator / Simultaneous and consecutive English-Spanish interpreter (Independent).- English / Spanish translation of technical work procedures, regulations, work instructions, certificates, C.V.s, Human Resources files, etc. Assist foreign staff.

2016 – 2018 **NABORS / SEA DRILL** – Translator & Simultaneous Interpreter for Training Courses and Technical presentations.

2012 – 2015 **COTEMAR – Cd. Del Carmen** – Translator of Manuals and Procedures of Mechanical equipment to be used in offshore rigs.

2008 – 2011 **E.M.S.** ***(Energy Maintenance Services)*** In-house Translator and Interpreter. Villahermosa Hub, Tab. Mex. Translation of Documents and Regulations. Assisted English speaking personnel from Houston, visiting the hub. Simultaneous and Consecutive Interpretation in meetings and events with PEMEX personnel.

2006 – 2007 **SERYAS-TI –** Services and Consulting in Information Technologies and Construction Projects
Position: Technical and Language Consulting. - Vhsa, Tab. Mex. Translation and review of projects under hospital regulation. Quality assurance and Translation of Specialized Medical Equipment Manuals (Tomography, UT, Mastography equipment, etc.)

2000 – 2006 **INTERNATIONAL Translation Agency** in Vancouver, British Columbia, Canada – (Owner).
Became CANADIAN PERMANENT RESIDENT in 2002.
Position: Director and owner of the Agency - Vancouver, Canada.
Translation and Interpretation Services (Simultaneous / Consecutive) for meetings, conferences, Bilingual events, translation of documents.

1997 – 1999 **TRANSCANADA PIPELINES.** - International Consulting for the Oil Industry.-
Position: In-House Translator and Interpreter.- Villahermosa, Tab.
Translate bid documents and estimates for PEMEX, including contracts and various documents to meet deliverables. Simultaneous and Consecutive interpreter.

1995 – 1999**.- U.J.A.T..- Juarez State University of Tabasco**
Position: Full-time Professor for the Degree in LANGUAGES – Teaching the subjects of Translation and interpretation among others. Villahermosa, Tabasco, México.

TRANSLATION EXPERIENCE

SOME OF THE COMPANIES I HAVE WORKED FOR AS A FREELANCE TRANSLATOR:

- **PERFOMEX / BORRDRILLING** – EN-SP Translation of Drilling-rigs QHSE Procedures, Work Instructions, ABS Certificates, etc. (2019-2020)
- **SCHLUMBERGER Mexico –** Simultaneous Interpreter and Translator for Training Courses at their International Training Center in Latin-American in Villahermosa Tabasco (2012 – 2018)
- **BRITISH EMBASSY in Mexico**.- Oil & Gas International Tours in Mexico/Tabasco/Cd. Del Carmen Campeche (2015-2019)
- **CANADIAN EMBASSY in México**.- Interpreter for Commercial/Trades Groups in Tabasco (2007-2015).
- **EMS-Energy Maintenance Services –** In house Translator and Simultaneous Interpreter (2008-2011).
- **BJ Services.**- Business/Trades Tower –Vhsa, Tabasco (2002-2004) Translation of Field logs and Legal documents.
- **PEMEX (Mexican Petroleum).-** Different offices in Tabasco, Campeche and Veracruz, Mexico. (2000 - 2003) Translation of internal documents and Interpretation of lectures, meetings and events.
- **Government of Mexico - Ministry of Health – State of Tabasco** (2001 – 2003) - Translation of different documents and Consecutive Interpretations for International visitors.
- **Bechtel of Mexico.-** International office in Tabasco, Mexico. (1999) - Translation of legal contracts with Pemex and internal documents.

- **TransCanada Pipelines.-** Headquarters in Calgay, Canada. International office in Tabasco, Mexico (1998-1999) Pipeline integrity, Emergency Response, Procedures, Environment & Operational Manuals, Automation, Transportation, etc.
- **OSCA of Mexico.-** Bidding documents, Contracts and Legal Agreements. Safety/Security and Environment. (1999).
- **Mayakan Energy.-** Office in Merida, Yucatan, Mexico (1998) - Bid Documents, Technical and Commercial proposals.
- **TRANSCANADA PIPELINES /** NOVA-GAS International**.-** International office in Tabasco, Mexico (1998) - Pipeline Probabilistic and Risk assessment, Work Procedures and Bid documents.
- **Villahermosa, City Hall .-** Translation of different International Documents and Procedures. Including magazines (1998)
- **Petrolite del Sureste.-** International office in Tabasco, Mexico (1995) - Safety Regulations and Work Manuals.

LANGUAGES

Spanish: – 100% - Mother tongue

English: – 100% - Second Language